

34 Boroban

# KNIHOVNA VZORNÝCH LOUT KOVÝCH HER

VYDAVÁ ČESKÝ SVAZ PRÁTEL LOUT  
DIVADLA POŘADÁ PH.D. JINDŘ VESELÝ



M. J. LERMONTOV:

5321539

## AŠIK-KERIB

KNIHOVNA VZORNÝCH LOUTKOVÝCH HER  
VYDÁVANÁ

„Českým svazem přátel loutkového divadla v král. hlav. městě Praze“

REDAKCI

PH. Dra. JINDŘICHA VESELÉHO.

---

Č. 22.

# AŠIK-KERIB.

(PĚVEC CIZINEC.)

Turecká pohádka.

---

Podle M. J. LERMONTOVA zpracoval JAN BENEŠ.



1913.

Jo



---

Nakladatel: ČESKÉ LIDOVÉ KNIHKUPECTVÍ A ANTIKVARIÁT  
(JOSEF SPRINGER) V PRAZE-I., nároží Jilské (č. 24) a Karlovy ulice.  
Filialka Kr. Vinohrady, Purkyňovo náměstí, „Na Valdeku“.

## **L O U T K Y :**

**Ašik-Kerib**, chudý zpěvák.

**Jeho matka.**

**Jeho sestra.**

**Magul-Megery**, princezna turecká.

**Kuršut bej**, princeznin ženich.

**Kavárník.**

**Kupec.**

**Sluha** u Kuršuta beje.

**Kašpárek.**

**Družky princezniny.**

**Hosté v turecké kavárně.**

---

## Úvod.

Michajl Jurgevič Lermontov, narozený r. 1814 v Moskvě, jest vedle A. S. Puškina nejslavnější básník ruský. Předkové jeho pocházeli ze starodávné rodiny skotské. Matka básníková záhy zemřela, a poněvadž otec jeho neměl dosti prostředků na jeho vychování, ujala se ho babička, jež dala jej vychovati a vzdělati. Po skončených studiích vstoupil mladý Lermontov, tehdy již básník, k vojsku jako důstojník. Za svého života byl třikrát na Kavkaze. Po prvé, když bylo mu 10 let a když jej tam odvezla babička na zotavenou, po druhé, když byl tam vypověděn pro báseň, kterou napsal na smrt svého druha a nejslavnějšího básníka ruského A. S. Puškina. Po třetí vrátil se na Kavkaz, ke kterému přilnul nevýslovnou láskou, až před svou smrtí. Na Kavkaze též r. 1841 zemřel, byv raněn v souboji. Bylo mu tehdy teprv 26 let! Povahou svojí byl samotář, lidem nerad se svěřoval se svým nitrem a proto byl mu vzdálený Kavkaz vždy tak vitán; zde mohl o samotě snít a hloubati o povaze lidské a o životě. Také nejlepší jeho práce literární odnášejí se ke Kavkazu. Jsou to básně: *Mcyri*, *Démon*, *Kavkazský zajatec*, *Izmail bej* atd. Z románů znám je *Hrdina našeho věku*. Z kusů divadelních nejlepší je *Maskarad*. Zaznamenal též několik pověstí; *Ašik-Kerib* (pěvec cizinec) je prosou psaná pohádka turecká, podle níž divadelní kus je zpracován. Osoby jsou ponechány a přidán je jen Kašpárek (v ruském loutkovém divadle zvaný *Petruška*).

---

## Poznámka:

Loutková tato hra nemusí být scénována po turecku nýbrž může se přenést do našich dob, ač lze snadno loutky uzpůsobiti prostě tím, že dostanou turbany.

## Jednání I.

Výprava: V zahradě.

Loutky: **Ašik-Kerib, Magul Megery  
a její družky.**

Výstup 1.

**Ašik-Kerib, Kašpárek.**

**Ašik-Kerib** (vstoupí a má na zádech balalajku [kytaru]). Tak. — Zde si pěkně sednu a odpočinu si — bez toho mě ještě celé tělo bolí po včerejšku.

**Kašpárek.** Bodeť by tě nebolelo! Celou noc jsi hrál na balalajku a ještě k tomu jsi tancoval, až se hory zelenaly.

**Ašik-Kerib.** Však ty bys taky tancoval s tak krásnou princeznou, ale raději mi to ani nepřipomínej! — Co je mi to všechno platno? — Já jsem jen chudý zpěvák a muzikant a ona je princezna a dcera nejbohatšího Turka v městě Tiflisu.

**Kašpárek.** Nic si z toho nedělej, však ono to nějak dopadne.

**Ašik-Kerib.** Marně mě těšíš, milý Kašpárku. — Raději mě nech o samotě, ať se trochu vyspím. (Ulehne.)

**Kašpárek.** Tak jen spi sladce. — Já si zatím doskočím domů. (Odejde.)

**Ašik-Kerib** (spl).

## V ý s t u p 2.

### **Ašik-Kerib a jedna z družek princezniných.**

**První družka** (vstoupí a spatří pod stromem spícího Ašika). Jé jej! Tuhle někdo usnul! Kdo pak to asi je? — (Jde blíže.) Á — to je Ašik! Ten se včera měl. — Celou noc tančil s naší princeznou a hrál ji krásné písně na balalajku. Zdá se mi, že i princezně se jeho písně libily. Aspoň dnes od rána o Ašikovi a jeho písních nám vypravuje. — Musím ho vzbudit — princezna přijde za chvíli a bude ráda, když nám Ašik na svou balalajku zahraje a něco zazpívá. — Hej! Ašiku! Vstávej, lenochu! Zaspal bys soudný den!

**Ašik-Kerib.** Nech mě, Kašpárku. — Jsem tak smuten, že bych se ani raději neprobudil —

**První družka.** Co pak se ti zdá o Kašpárkovi? To jsem přeci já a ne Kašpárek. Což jsi na mě



už zapomněl? Včera o svatbě byl jsi věru čipernější než dnes. To tě princezna ani nepozná, až přijde.

**Ašik-Kerib** (vyskočí). Cože? Princezna? — Že sem přijde? Už nespím. Ale smutno je mi přec.

### V ý s t u p 3.

**Ašik-Kerib, princezna a družky ostatní.**

**Princezna.** Cože to povídáš? Proč je ti smutno? Vždyť jsi byl včera tak vesel a tak pěkně jsi zpíval! Chtěla bych stále býti u tebe a tvé písně poslouchati.

**Ašik-Kerib.** To se nikdy nemůže státi. — Byl by to sice můj nejkrásnější sen, mé nejvřelejší přání, abych mohl u tebe stále býti a své písně ti zpívat.

**Princezna.** A proč tedy nechceš? Proč myslíš, že se to nikdy nemůže státi?

**Ašik-Kerib.** Ba nikdy. Tvůj otec, největší boháč z celé turecké říše, nikdy nesvolí, aby jeho dcera, nejkrásnější a nejbohatší princezna, si vzala chudého písničkáře, který nemá nic jiného než svoji balalajku a — upřímné srdce.

**Princezna.** Mýlíš se, Ašiku. Můj otec je sice nejbohatší paša v Tiflisu, ale tak zlé srdce přece nemá. Pro mne udělá všechno, na co si

jen vzpomenu. Jdi jen k němu, požádej ho a on jistě svolí, abych si tě směla vzít, a nějaké peníze nám také přidá, abychom měli být z čeho živi.

**Ašik-Kerib.** Já, přijímat peníze? — A bez práce? Darem? To se nestane! Co mám, všechno jsem si vydělal sám — a taky tebe si zasloužím!

**Princezna.** A jak to chceš dokázat?

**Ašik-Kerib.** Půjdu do světa s balalajkou. Budu hrát a zpívat, až si vydělám hodně peněz, vrátím se jako boháč, jemuž tvůj otec dcery neodepře.

**Princezna.** Ach, to bude dlouho trvat.

**Ašik-Kerib.** Než uplyne 7 let, vrátím se zpět s plnými kapsami zlatáků. Nevrátil-li, tu věz, že tam někde v dálných krajinách zahynul pěvec Ašik-Kerib, jenž měl rád princeznu Magul-Megery...

**Princezna.** Dobře tedy, Ašiku, budu na tebe 7 let čekat. Jestli však se nevrátíš do sedmi let, nastanou mi smutné časy. Otec provdá mě za starého, zlého a ošklivého beje Kuršuta, který každý večer k nám chodívá a s otcem svým v karty hrává — vousy má až po kolena a na jazyku tři chlupy, — brr! toho si nikdy nevezmu, raději zahynu.

**Ašik-Kerib.** Neboj se, já se vrátím jistě, za to ti ručím.



## V ý s t u p 4.

### Kašpárek a ostatní.

**Kašpárek.** A já ti za to taky ručím — —!

**Družka** (odskočí). Brr, to jsem se lekla.

**Princezna,** Jak pak ty můžeš se zaručit, milý Kašpárku?

**Kašpárek.** O princezno! Já dokázal už těžší věci! Půjdu s Ašíkem do světa! Kudy on, tudy já. Co nedokáže on se svou balalajkou, to dokáži já svou chytrostí.

**Princezna.** A co nedokážete oba, k tomu vám pomůže požehnání mateřské. Dříve než se na cestu vypravíte, zajděte ještě k staříčké matce Ašíkově. Tam se pěkně rozlučte s ní i se sestrou a ona vám dá požehnání, které vás bude chránit po cestě od všeho zlého.

**Ašík-Kerlb.** Buď tedy s bohem, drahá princezno, a čekej sedm let a vzpomínej na mě. Kašpárku, věrný druhu můj, pojďme. Na shledanou za sedm let. (Odejdou.)

Opona.

---

## Jednání II.

V lese u řeky.

### Výstup 1.

#### Ašik-Kerib, Kašpárek.

**Kašpárek.** Urazili jsme už hodný kus cesty. A mohli jsme být mnohem dále. Ale ty ses nemohl nějak rozloučit.

**Ašik-Kerib.** Ubohá moje matička! — Bylo mi jí až líto, jak plakala. Marně jsem ji těšil, že se za 7 let vrátím! — Stále jen naříkala, že už mne neuvidí.

**Kašpárek.** Teď osuš slzy a hled' vesele do světa. Všecko dobře dopadne. — Jsme teprve půl dne z Tiflisu a tobě už se stýská! To bychom daleko nedošli! Jen vesele ku předu!

**Ašik-Kerib.** Pojdme tedy. (Jdou.) — Aj, tu je nějaká řeka a žádný most přes ni. Jak pak se dostaneme na druhou stranu?

**Kašpárek.** Vidiš tu chaloupku ve stromech ukry-

tou? Tam je asi přivozník. Houkni, máš silnější hlas než já, a přivozník nás převez.

**Ašik-Kerib** (houká). Hó! — Hahéj! — Húúúú!  
— — Mně se zdá, že spí!

**Kašpárek.** Teď v poledne? Jen houkni silněji, uvidíš, že někdo vyjde.

**Ašik-Kerib** (houká silněji). Hóóó — Ha, hóóó!  
— Nikdo nejde. —

**Kašpárek.** Houkejme tedy oba najednou! (Houkají.)

**Ašik-Kerib.** Hóóóóóóóó! — Ha, hóóóóó!

**Kašpárek.** Húúúúúúú!

**Ašik-Kerib.** Není nikdo doma. — Tohle by jistě uslyšeli!

**Kašpárek.** Kdyby tu aspoň byl někdo na blízku, aby nám pomohl houkat. (Rozhlíží se.)

**Ašik-Kerib.** Tamhle jede nějaký jezdec.

**Kašpárek.** Panečku, ten uhání. Hnedle tu bude!

**Ašik-Kerib.** A jede za námi. Je to nejspíš někdo od nás z Tiflisu.

**Kašpárek.** A jáminánku! Vždyť je to starý Kuršut, co hrává s otcem vaší princezny každý večer karty a rád by vyhrál místo peněz princeznu.

**Ašik-Kerib.** Co pak ten tu chce? Raději bych ho neviděl.

**Kašpárek.** Vyhnouti se mu už nemůžeme, ale

dáme si na něj dobrý pozor, aby nám něco nevyved'. — Dobrého z něho nic nekouká.

**Ašik-Kerib.** Mně se nikdy nelíbil. — Lidé o něm říkají, že je zlý a lakomý.

**Kašpárek.** Uvidíme, co nám chce.

**Ašik-Kerib.** Už je tu. A co pak to dělá? Slezl s koně. — Váže ho ke stromu — jde k nám, ano, jde k nám!

## Výstup 2.

**Kuršut bej, Ašik-Kerib, Kašpárek.**

**Kuršut bej.** Vy jste mi pěkní cestovatelé! Od rána jsou prý na cestě a dojdou za půl dne k řece, a teď se mi zdá, že nevíte, jak se dostat na druhou stranu, že?

**Ašik-Kerib.** Houkali jsme, ale přívozník není doma.

**Kuršut bej.** Takový mladý hoch a chce se dát převážet? Že ti není hanba! To já, když jsem byl mlád, plaval jsem jako ryba.

**Kašpárek.** Já vím — ale v neckách.

**Kuršut bej.** Zanech hloupých žertů!

**Kašpárek.** Plav už raděj k čertu!

**Kuršut bej.** K čertu nepoplavu, ale — doma se mi nelíbí, tedy chci se podívat do světa. Slyšel jsem, že se ubíráte do daleké ciziny a že

budete cestou hrát. Já taky rád cestuju — a mimo to ještě miluji krásné písně a hudbu. — Poslyš, Ašiku, — umínil jsem si, že půjdu s tebou a budu se u tebe učit hrát a zpívat tvé pěkné písně.

**Kašpárek.** Ale to není jen tak lehko hrát na balalajku! To se musí brnkat rukama i nohama, a ty tvoje ruce jsou na to moc tlusté, abys nám naposled balalajku nerozmáčkl!

**Ašik-Kerib.** Chceš-li, můžeš s námi jít. Já sice umím jen obyčejné písně, ale, co umím, tomu rád tě naučím.

**Kuršut bej.** Dobře. — Tedy ujednáno. — Jedu s vámi, aspoň nám bude veseleji. Teď pojďme k řece a přeplaveme ji, ať zbytečně neztrácíme času. Abyste si nesmáčeli šaty, svlékněte si je a přeplujte řeku. — Já pak šaty naložím na koně a přeplavu na něm za vámi.

**Kašpárek.** Já nehraju! Ať nás Kuršut naloží na koně oba a poplujeme všichni tři najednou.

**Kuršut bej.** Ale to nejde, milý Kašpárku. Můj kůň by nás tři ve vodě neunesl a utonuli bychom všichni tři.

**Kašpárek.** To máš nějakého pěkného koně!

**Ašik-Kerib.** Ale, Kašpárku, ty jsi tvrdohlavec umíněný. To já dokážu, že se vody nebojím! (Jde za kulisy.) Já řeku přeplavu lehce a ty a Kuršut vezmete moje šaty a poplavete za mnou, jenom mi nepusťte šaty do vody.

**Kuršut bej.** Bud' bez starosti, Ašiku! — Slibuji ti

u samého Allaha, že se ti šaty ani vody nedotknou! Jenom plav a na druhé straně mi najdi vhodné místo, aby můj kůň mohl snadno na břeh vylézt.

**Ašik-Kerib** (za scénou). Tak dobře. Už plavu.

**Kašpárek** (hledí do kulis). Panečku, ten to rozhání, hnedle bude v polovici.

**Kuršut bej.** Já vezmu nyní šaty — přivážu je na sedlo, přijedu sem a pak si sedneš ty a poplavem. — (Jde pro šaty k řece směrem, kudy šel Ašik-Kerib.)

**Kašpárek.** Ale na balalajku dej pozor! Máš silné ruce, mohl bys ji rozmáčkouti.

**Kuršut bej.** (Vrací se se šaty.) Neměj strachu, ty bláznivče! — Teď jdu ke koni, odvážu ho a přijedu sem. Vyhlédni si zatím nějaký kámen, abys mohl snadno na koně vyskočiti. Já jsem tu hned. (Odejde na druhou stranu, kde má koně.)

**Kašpárek.** A podívejme se, Ašik už leze na druhý břeh. Ha, húúúú! Ašikúúúú!

**Ašik-Kerib.** Co chceš?

**Kašpárek.** Jaká je voda!

**Ašik-Kerib.** Studená. — Pospěšte si, ať jste tu brzy. Je mi zima bez šatů. — Kde je Kuršut?

**Kašpárek.** Vzal šaty tvoje, aby je přivázel k sedlu a pak přijede pro mne, já vyskočím za něj na koně a poplavem k tobě.

**Ašik-Kerib.** Už ho vidím. — Sedí na koni, vzadu má mé šaty a vyjel z houští.



**Kašpárek** (dívá se také). Hoj! Kuršute, rychle!  
Je mu zima bez šatu a fouká vítr studený. —  
Kam zatačíš s tím koněm?

**Ašik-Kerib**. Vidím Kuršuta, ale proč sem nejede?  
Kam to obrací koně zpět? Teď jede kamsi zpět,  
jako k Tiflisu.

**Kašpárek**. Hó! — Kuršute! Kam jedeš? —  
Obrať se! Dej nám šaty! — Ha, hoooo! Zlo-  
dějii! Chyťte ho!

**Ašik-Kerib**. Kam jede Kuršut tak rychle a proč  
mi nenese šaty? — Mně je zima.

**Kašpárek**. Vidiš ho, jaký je to taškář, zloděj, da-  
rebák. Já jsem ti říkal, aby nás vzal buďto vše-  
cky, jinak že nepojedeme žádný. Teď to máš!  
Už je na silnici a uhání pryč. — Snad domů!

**Ašik-Kerib**. Ale proč mi vzal šaty? Vždyť je ne-  
může po mně nosit? — Budou mu malé.

**Kašpárek**. Ó, to je stará liška, kdo vl, co s nimi  
špatného zamýšlí. — Ty ho neznáš!

**Ašik-Kerib**. Tak, co budem teď dělat?

**Kašpárek**. Jdi do té chaloupky přivozníkovy. —  
Tam popros o jiné šaty a počkej tam do zítřka.  
Já zatím půjdu zpět do Tiflisu a vyzvím, co  
Kuršut špatného s těmi šaty zamýšlí. — Jestli  
je dostanu, přinesu ti je. A zítra se vydám na  
další cestu. — Čekej mě časně ráno a až za-  
houkám, převezesh mě přes řeku. — S bohem!  
Na shledanou! (Odejde.)

Opona.

### Jednání III.

U matky Ašika-Keriba.

#### V ý s t u p 1.

#### **Matka Ašikova a sestra jeho.**

**Sestra.** Ale, maminko, nenařkejte stále. Není to nic platno. Však těch sedm let uplyne a Ašik se nám zase vrátí.

**Matka.** Já nevím, ale pořád se mi zdá, že já už toho hocha neuvidím, že jeho balalajky už ne-uslyším. Ach, jak smutná je nyní naše jizba! Co si to jenom ten hoch vzal do hlavy? A jen pryč a pryč! Jakoby u nás neměl co jíst. Jen do světa!

**Sestra.** To nikomu neškodí, podívati se do světa. Co pak by do něho bylo, kdyby se stále jen doma válel za pecí. Uvidí jiný kraj, jiné lidi. Všelicos se dozví, zkušenosti nabude a až se vrátí, tím více se mu bude u nás líbit.

**Matka.** Ty mluvíš jako náš nebožtík otec. Ten také jen nejraději vypravoval o cizích zemích,

kde byl jako voják a později jako obchodník. Jednou až do Mekky na pouť se vypravil, kde prý bylo plno vznešených pašů, bejů. Ale to vše mě netěší. Jsem nejspokojenější, když jsem doma a mám vás okolo sebe.

**Sestra.** Někdo jde k nám. Slyším kroky na dvoře. (Klepe se.) Vejděte.

## V ý s t u p 2.

### Kuršut bej. Předešli.

**Kuršut bej.** Salem-Alejkum! Pokoj vám.

**Matka.** Buď vítán a vstup dále.

**Kuršut bej.** Smutný posel nebývá rád vídán. — Jak svou věc vyřídím, hned zase odejdu.

**Sestra.** Vznešený pane, nelekej nás! — Stalo se něco?

**Kuršut bej.** Ba arci, že se stalo.

**Matka** (vykřikne). Veliký Allahu! Ašik — —

**Kuršut bej.** Ašik se utopil! — — —

**Matka.** Já to tušila! (Klesne na židli.)

**Sestra.** Matko, matičko, vzpamatuj se! Co na člověka čeká, to ho nemine. Mělo se tak státi. Allah tomu chtěl!

**Kuršut bej.** Jel jsem právě tou dobou okolo řeky a tu vidím — muž nějaký pobíhá po břehu, je

svlečen, nařiká, lomí rukama. Sotva mě spatřil, že se blíží, hup! skočil do vody. Pobídnou rychle koně a jedu k místu neštěstí, abych nešťastníku pomohl. Ale po něm se voda zavřela a již se neukázal. Byl ztracen na vždy. — Na břehu byly šaty a balalajka, ihned jsem to poznal jako majetek vašeho syna. Zde vám je nesu. (Podává jim šaty.) Nenaříkejte — Allah tomu chtěl! (Odejde.)

### V ý s t u p 3.

**Předešli bez Kuršuta beje.**

**Matka.** Ach já nešťastná. Co mi nyní zbývá, než abych s pláčem očekávala smrt! Už nic na světě mě nepotěší.

### V ý s t u p 4.

**Princezna, předešli.**

**Princezna** (tiše vstoupí). Ani já ne?

**Matka.** Ba ani ty, vznešená princezno. Tak velký zármutek, jako mám já, nikdo nevyhojí.

**Princezna.** Upokoj se, matuško a pověz mi raději, co se ti stalo?

**Dcera.** Tu hleď! (Ukazuje na šat a balalajku.)

**Princezna.** To je balalajka vašeho Ašika i jeho šat. A kde se to tu vzalo? Ašik přeci ráno odjel s Kašpárkem do světa. Sama jsem jim kynula ze zahradní terasy.

**Dcera.** To je právě to, proč matka pláče!

**Princezna.** Ale mluv přece srozumitelně. Já vám věru oběma nerozumím.

**Dcera.** Právě tu byl Kuršut bej a tyto věci nám přinesl. Byl při tom, když náš Ašik skočil do řeky. Než mu mohl pomoci, byl ubožák na dně řeky v náručí vodníkově. Kuršut našel na břehu šaty, které poznal a nám přinesl.

**Princezna.** Kuršut? Ten že je přines'? To je mi nějak podezřelé! Proč by on se o to staral? V tom něco vězí.

**Matka.** Milá Magul, ať v tom vězí cokoliv, já už svého malého zpěváčka neuvidím.

**Princezna.** To se ještě neví. — Jak je v tom starý Kuršut, musíme být opatrní, ne hned všemu věřit, co on povídá.

**Dcera.** Myslíte, že by si tohle vše jen vymyslíl? A kde by vzal šaty Ašikovy? Tohle jsou přeci jeho šaty a jeho balalajka.

**Princezna.** To je věru věc velmi podivná. — Kdo nám podá vysvětlení?

V ý s t u p 5.

**Kašpárek, předešlí.**

**Kašpárek.** Já!

**Všichni.** Kašpárku! Ty zde?

**Kašpárek.** No to se ví, že jsem zde. Kde pak bych byl?

**Princezna.** Vždyť jsi přece ráno jel mimo naši zahradu s Ašíkem do světa.

**Dcera.** Ašík. Rychle pověz, kde je Ašík!

**Matka.** Ach, marně se ptáš — Ubohý Ašík. — Já to tušila. Ráno byl ještě zde — a teď už je na dně řeky.

**Kašpárek.** I ba není na dně řeky, co by tam dělal? Tam by mu bylo dnes po čertech zima.

**Princezna.** A kde pak tedy je?

**Kašpárek.** V chaloupce převozníkově za řekou.

**Dcera** (ukazuje na šaty a balalajku). A co je tohle?

**Kašpárek.** Šaty a balalajka — a ty si taky ihned vezmu s sebou!

**Matka.** Nic si nevezmeš s sebou. To je to jediné, co mi po ubohém zbylo. Ach, já si oči vypláči.

**Princezna.** Nic neplač, matuško. — Já jsem hned tušila, že Kuršut si celou věc vymyslíl.

**Matka.** Ach, já vím, že jste se všichni navedli a že mne chcete jenom potěšit, ale já neuvěřím.

**Kašpárek.** Ach Kuršut, to vám je mazaný chlap — Ten nám šaty ukrad' a utek' — a tady vám namluvil, že se Ašík utopil.

**Princezna.** A to všecko proto, abych na Ašíka již nečekala a jeho si zvolila za manžela!



**Kašpárek.** On by se spíše hodil za strašidlo.

**Princezna.** Dobře jsi udělal, Kašpárku, že's nám přišel vše vysvětlit. — Já jsem sice nevěřila Kuršutovi, ale byla bych měla starost a tu matuška by stále plakala.

**Matka.** Ne, Kašpárku, já ti nevěřím. — Ty mi to jen tak říkáš, abych nebyla smutná. Ale já už plakati nepřestanu.

**Princezna.** Ba, pravdu má Kašpárek. — Já to tuším, že Ašik je živ, že se vrátí za 7 let a že budu, matuško moje milá, vaši dcerou. Budete bydlet u nás a dobře se mlt.

**Kašpárek.** A jíst samé koláče a cukroví. Tak, a teď mi dejte ty šaty, ať užjdu. Půjdu celou noc a ráno jsem u řeky.

**Matka.** Ne, nic mu nedávejte! Balalajku pověste na zeď a šaty schovejte do truhly.

**Princezna.** Tak jaká pomoc! — Matka se časem utiší. — A ty musíš odejít bez balalajky. Nějakou si cestou koupíte.

**Kašpárek.** Však já si umím poradit. Už letím. Do rána se hezky prošpacíruju. Ale rád vše udělám, jen když jsme to tomu starému Kuršutovi pohatili. Tak už jdu.

**Matka.** Ach můj ubohý Ašik se nevrátí!

**Princezna.** Ba vrátí se jistě!

Opona.

## Jednání IV.

V kavárně turecké v městě Chalaté.

### Výstup 1.

**Kavárník, Turci** sedící na zemi na kobercích.

**Kavárník.** Máme to letos divný rok. Člověk jiného teď neslyší než o samých válkách! Allah s námi. Čím dál, tím hůř!

**První host.** Ba, bude ještě hůř. — Včera, když ctihodný muezin vyvolával k večerní modlitbě, ukázaly se na obloze tři černé body — ty stále rostly, až z nich byli ptáci větší než husa — letěli k mešitě a dlouhou dobu kroužili kol minaretu a pak zmizeli ke skalám.

**Druhý host.** To byli orlové. Také jsem je viděl.

**První host.** To je nějaké zlé znamení.

**Druhý host.** I nevěř tomu. Někam si orlové přece vylétnout musí, proto mají křídla.

**První host.** Jen se nevysmívej. Můj děd je starší než my oba dohromady a ten taky říkal, že to

nic dobrého neznamená. — Nemoci přijdou nebo kobylyk přiletí. To prý je hrozná podívaná na ty kobylyk. Všechno prý sežerou, i malého člověka!

**Třetí host.** Mlč, prosím tě, a nepovídej. Co vy můžete vědět! Baby jste všichni, bojíte se a nikde jste nebyli. Já vím, co jsou kobylyk! Já byl šest a třicet let na vojně a cizí pronárody jsem viděl. S naším pašou jsme všude vyhrávali. To byla hlava výborná. Ale co vám budu povídat. — Baby jste a bojíte se kobylek — — a nepovídej!

**Kavárník.** Jen se tak nevychloubej. Byls daleko, pravda, ale tak daleko přece ne, jako ten cizinec, který nyní v našem městě chodí, na balalajku hraje a zpívá tak milé písně, až radosti zapláčeš. Říká jeho sluha, že prý jsou už 7 let na cestách a viděli už celý svět, tak že jim prý teď už jiného nezbývá, než cestovati na měsíc anebo jeti domů.

**Třetí host.** Mlč, prosím tě a nepovídej! Ten jeho sluha, to je nějaký povedený ptáček, dělá si z celého světa legraci.

**První host.** Jen aby to nebyli vyzvědači!

**Třetí host.** Mlč, prosím tě a nepovídej! Ty víš co je to vyzvědač! Já byl 36 let na vojně a cizí národy a pronárody jsem viděl, já musím vědět, jestli je to vyzvědač nebo ne!

**Kavárník.** Jsou to hodní lidé oba dva. Také sem

někdy přijdou, čišku černé kávy popijí a zase odejdou. Ale peněz mají plný kufr.

**Třetí host.** — — — prosím tě a nepovídej. Kde by je vzali? Kdyby ten zpěvák-cizinec měl dost peněz, najal by si pořádného sluha, velkého, urostlého a ne takového malého křečka — bláznivého — a nepovídej!

**Druhý host.** Já je taky viděl chodit po městě. Ten malý sluha nosí nějakou skříňku. Jestli je plná peněz, to by byla pořádná suma, za tu by koupil celé panství.

**První host.** Jen aby potom nekoupili naše město a nenadělali z nás otroků.

**Třetí host.** Prosím tě — a nepovídej! Z tebe by toho nadělali. Tebe by schovali do kapsy a nebylo by tě škoda. Ale já byl šestatřicet let na vojně, já bych jim ukázal! — — a nepovídej!

**Kavárník.** Právě je vidím, že sem jdou. Můžeš jim tedy ukázat, co chceš. Uvidíš, že tě ten malý sluha zkrotí jako hada — domácíčka.

**Třetí host.** — — — a nepovídej! Já byl šestatřicet let na vojně — až v Africe jsem bojoval, černochoy a mouřeníny na šavli napichoval, Arabům hlavy ukusoval a všecko rozsekal na kaši — — — a nepovídej!

V ý s t u p 2.

**Ašik-Kerib, Kašpárek, ostatní.**

**Ašik-Kerib** (vstoupí). Salem alejkum.

**Kašpárek** (táhne za sebou kufr). Taky dej pámbů šťastný sálej alejkum. To se člověk nadře s tím kufrem. — Už máme skoro plný. — Jenom nám tak schází ještě jeden. — Tohohle plácala tam strčíme a odvezeme ho s sebou na měsíc. — Tam ho budem ukazovat vycpaného — —

**Třetí host.** — — — a nepovídej. — Vždyť já nic — — — Já tu sedím a ani nedutám. — Jen tak kávu popíjím — — — a prosím tě — nech mě — vždyť já nikomu nikdy neublížil.

**Kašpárek.** Ublížil, neublížil — šestatřicet let jsi byl na vojně — černočům jsi hlavy ukusoval, takového chlapíka hledáme. Marš sem do kufru! A to hned! (Jde k němu.)

**Třetí host** (vstane a utíká pryč). Pomóc, pomóc, on mě chce strčit do kufru — —! (Uteče.)

### V ý s t u p 3.

#### Předešli bez třetího hosta.

**Kavárník.** To je dobře, že jsi toho mluvku vyhnal. Jsi řádný člověk.

**Kašpárek.** Já nejsem řádný člověk, já jsem Kašpárek.

**Kavárník.** Tak tedy, milý Kašpárku, sedni u nás i se svým pánem, hned vám posloužím kávou.

**První host.** Z daleka přicházíte?

**Ašik-Kerib.** Ba, daleká je naše otčina, až v městě Tiflisu.

**Druhý host.** A líbí se vám takto pořád chodit světem?

**Ašik-Kerib.** Svět je krásný. — Mnoho pěkných věcí je v něm. A dobré lidi najde člověk všude.

**Kavárník.** Když tak mluvíš o krásných věcech, které jsi ve světě viděl, vzpomínám si na kupce, který včera v noci do našeho města přijel s 80 velbloudy a se 40 otroky. Má pěkné věci na prodej. — A jde z daleka. Bydlí u mne.

**Ašik-Kerib.** Zavolej ho sem, snad že něco tu prodá.

**Kavárník.** Má příliš mnoho věcí, 80 velbloudů je vezlo a nemohl by je sem všecky přinést. Je-li tvá vůle, vstup k němu a nebudeš litovat.

**Ašik-Kerib.** Půjdu. Dovedť nás k němu.

**Kavárník.** Tedy pojďme.

Opona.

P r o m ě n a.

Komnata kupcova. — Všude vyloženo plno krásných věcí v popředí na stole mísa zlatá.

V ý s t u p 1.

**Kavárník, Ašik-Kerib.**

**Kavárník.** Všecky tyto věci má kupec na prodej. Ale zde na stole je mísa, kterou prý dá za-



darmo tomu, kdo jí pozná a uhodne, odkud pochází.

**Ašik-Kerib.** Co to vidím! To je mísa princezny Magul. Kde se tu vzala?

**Kavárník.** Nevím. — Kupec vypravoval, že ji vozí už velmi dlouho s sebou, ale dosud ji nikdo nepoznal, až ty tvrdíš, že ji poznáváš.

**Ašik-Kerib.** Ano, tu znám velmi dobře. — Ale kde ji ten kupec koupil?

**Kavárník.** To ti poví on sám, hle, právě přichází.

## V ý s t u p 2.

### Kupec a předešlí.

**Ašik-Kerib.** Dobrý muži, pověz mi, kdes koupil mísu princezny Magul.

**Kupec.** Ašiku! Změnil ses za těch 7 let hodně. Jaké drahé oděvy blýskají se na tobě, jakých jsi nikdy nenosil, ale přece tě poznávám.

**Ašik-Kerib.** I já nyní tebe poznávám. — Jsi kupec od nás z Tiflisu. O pověz, zda moje matka živa ještě?

**Kupec.** Živa je i zdráva, ale zlá nehoda ji stihla. Neustálým pláčem vyhasly její oči; nevidí chudák už 7 let a smutná je stále.

**Ašik-Kerib.** Ubohá matuška moje. — Jen co se vrátím, všim bohatstvím ji zasypu a budu o ni pečovat.

**Kupec.** Však ještě někdo je smutný a potěšit ho nemožno.

**Ašik-Kerib.** Magul — — — ?

**Kupec.** Ano, princezna je blízka zoufalství. Magul, nejkrásnější růže zahrad Tifliských pobleďla, vadne — a marně každého dne třikrát vystupuje na terasu zahradní. — Marně hledí k jihu. Ještě bledší vrací se do svých komnat.

**Ašik Kerib.** Ach, <sup>1</sup>vinen jsem, třikrát jsem vinen.

**Kupec.** Když se dověděla, že na cesty jdu do krajin jižních, zavolala mě k sobě, dala mě mísu tuto. „Vezmi tuto mísu a v každém městě, kam přijdeš, vystav ji se svým zbožím, a ten, kdo ji pozná, nechť jde s tebou a ty opatruj ho a zlatem ho zasyp!“ — Vše jsem učinil, jak jsem měl nařízeno a nikdo jí nepoznal, až ty — — Je tvoje! Pojd' se mnou. Tvoje Magul ti vzkazuje, že neprijdeš-li v určitý den, vdá se za jiného.

**Ašik-Kerib.** Allah buď mi nápomocen. Jak já ubohý domů dojdu, když chybí už jen 3 dny do určité lhůty a domů je cesty 3 měsíce?

**Kupec.** Kup nejrychlejšího koně, kterého dostaneš, vsedni naň, nalož peníze — i Kašpárkovi opatři koně dobrého — a rychle na cestu. Budeš tam přece dříve než já. Jenom rychle — neztrácej ani chvilky času.

Opona.

---

## Jednání V.

Návrat

Světlnička u matky Ašikovy jako v jednání III.

Výstup 1.

**Matka — sestra.**

**Matka.** Dnes je tomu právě 7 let, co se ubohý náš Ašik-Kerib utopil. Od té doby neuplynulo jednoho dne, abych na něho nevzpomínala.

**Sestra.** Ale, matuško, zas už takové smutné řeči hovoříš? — Vždycky se při nich rozpláčeš. — Povídejme raději něco veselejšího.

**Matka.** Pro mne není nic veselého na světě. — Ani to boží slunéčko, protože nevidím. — Celý život můj je jediná noc.

**Sestra.** Je už pozdě večer. — Nic se venku nehýbe a proto se ti zdá, že je smutno. Za to zítra bude celý Tiflis v samé radosti.

**Matka.** Proč to?

**Sestra.** Což nevíš, že krásná princezna Magul má zítra hlučnou svatbu?

**Matka.** Vidíš, ta taky nevěřila, že se Ašík utopil a marně sedm let na něho čekala. — Dnes prošla lhůta a teď musí i ona uvěřit, že není již mezi živými. Jinak by své slovo byl dodržel. — On nikdy nelhal.

**Sestra.** Sama se v tom nyní nevyznám. Ale je-  
nom tolik vím, že jistě přijde.

**Matka.** Ubohá princezna, nyní podle svého slibu si musí vzít ošklivého Kuršuta beje.

**Sestra.** Toho by věru nepřežila. Řekla mi, že o sva-  
tební hostině vypije jed a umře.

**Matka.** Aspoň se oba s Ašíkem shledají po smrti.

**Sestra.** Ach, nemluv tak smutné řeči, a pojďme  
raději spat. — Však co to? Slyším kroky na  
dvoře. — (Tluče se.) — Kdo to asi je?

**Matka.** I nech ho. — Tak pozdě má každý rád  
klid.

## V ý s t u p 2.

### Ašík, předešlí.

**Ašík-Kerib** (za scénou). Otevři, matuško!

**Dcera.** Já se podívám, kdo je to.

**Matka.** Nikam nechod!

**Ašík-Kerib** (za scénou). Otevři, matuško, jsem  
boží host.

**Dcera.** Přece bych snad měla otevřít.

**Matka.** Nech ho jen a jdi spat!

**Ašik-Kerib** (za scénou). Otevři, matuško, jsem boží host — mám hlad — pro památku svého syna, otevři!

**Dcera** (jde otevřít).

**Matka.** Nemáme zde noclehu. — Jdi do domu svatby, tam můžeš pojsť — a veselit se.

**Ašik-Kerib** (vstoupí, jde ku stěně, kde visí balalajka). Co to máš na stěně?

**Matka.** Ty jsi zvláštní host, nemáš toho dost, že jsme tě vpustily? — Odejdi zase.

**Ašik-Kerib.** Což mne nepoznáváte? Ty jsi moje rodná matka a ty sestra a nechcete mi říci, co to visí na stěně?

**Matka.** Balalajka to je.

**Ašik-Kerib.** Nechte mě, ať si na ni zahraju.

**Matka.** Není možno, 7 let na ni nikdo nehrál.

**Ašik-Kerib.** O všemohoucí Allahu, jsem bídný cizinec ve vlastním domě. Matuško, poznej mne přec —

**Matka.** Ty, který máš hlas jako můj syn, řekni mi, kde je můj syn? Říkají mi, že je živ.

**Ašik-Kerib.** Já jsem.

**Matka.** Nevěřím ti — a odejdi. — V domě svatebním najdeš lepší uvítání a veselejší společnost.

**Ašik-Kerib.** Kde je to?

**Dcera.** Princezna Magul bere si dnes bohatého Kuršuta.

**Ašik-Kerib.** Veliký Allahu! Kuršuta beje?

**Dcera.** Ano, Kuršuta beje.

**Ašik-Kerib.** Já tedy jdu tam. -- A zahraju jim, až zapláčou.

**Dcera.** Dovedu tě. — Půjdu s tebou.

Opona.

---



## Jednání VI.

Na svatbě.

Předsín hodovního sálu.

### Výstup 1.

#### Sluha, Ašik-Kerib a jeho sestra.

**Sluha.** Dnes je tu u nás všecko jak náleží veselé. Víno teče proudem. — Muzika hraje a všichni výskají — a zpívají. A jak by také ne? Tak bohaté svatby ještě Tiflis neviděl. — Ženich radostí jen září. Za to nevěsty dosud nikdo neviděl. Sedí ve svém koutě za záclonou bohatě vyšívanou se svými družkami. — Ty zpívají vesele, ale nevěstin hlas není slyšet. Inu, já se jí nedivím. — Kuršut je sice hodný chlap, ale hodí se spíše za strašáka do zeli než za manžela tak hezké princezny.

**Ašik-Kerib** (vstoupí). Pokoj vám.

**Sluha.** Buď vítán, cizí muži. Dnes k nám smí každý host. A ručím ti za to, že plakat nebudeš.

**Ašik-Kerib.** To také nechci. — Raději bych zpíval.

**Sluha.** Kdo jsi ?

**Ašik-Kerib.** Pěvec — cizinec.

**Sluha.** To vím zas tolik, co dřív. — Musím vědět, kdo jsi.

**Ašik-Kerib.** To ti nepovím —

**Sluha.** Tak odejdi —

**Ašik-Kerib.** Ty mi nebudeš poroučet.

**Sluha.** Ano, já to poroučím — odejdi a to hned

## V ý s t u p 2.

### Kuršut, předešli.

**Kuršut bej.** Kdo se to tu hádá ?

**Sluha.** Tu ten cizinec !

**Kuršut bej.** Co chceš ? Kdo jsi ?

**Ašik-Kerib.** Pěvec cizinec.

**Kuršut bej.** Odkud jsi ?

**Ašik-Kerib.** V zahradě v Chalatě pil jsem ohnivé víno. — Z Chalaty za 3 dny jsem dojel až sem.

**Sluha.** Lžeš ! Jak možno z Chalaty přijet sem za tři dny, když cesta trvá tři měsíce ?

**Kuršut bej.** Nech ho, ať mluví dále !

**Ašik-Kerib.** Veliké cesty já jsem konal. — V cizích zemích se zdržoval. — Allah mi dal křídla, abych přiletěl na svatbu Magul princezny. — Ó Magul ! Magul ! Konečně jsem zde !

### Výstup 3.

#### Princezna, předešla.

**Princezna.** Ten hlas znám. — Kde je, kdo to mluví? (Jde k Ašikovi.) Ašiku! (Obejme ho.)

**Sluha.** Odstup, cizinče drzý. — Tato princezna patří našemu vznešenému Kuršutovi.

**Kuršut.** Nech je. Věz, co se má státi, stane se! Ašik, nyní poznávám, že jsi to vskutku ty. Nechci ti dělat překážky a svou nevěstu ti odstoupím. Jenom mi pověz, jak jsi mohl z Chalaty za tři dny dorazit až sem?

**Ašik-Kerib.** Bylo to před třemi dny, kdy v Chaladě jsem uviděl mlsu princezny Magul. — Ihned jsem si vzpomněl na to, že blíží se sedmý rok ke konci a že chybí už jenom 3 dny. Nejrychlejší dva koně ihned nás odváželi domů. Ale vše bylo marné. Za dva dny nám koně padli, schváceni rychlou jízdou. Žalem trápen naříkal jsem a volal k Allahovi. Tu, hle, jezdec nějaký ukázal se mi a volá: „Pojď za mnou!“ Slezl jsem se skály a šel k němu. „Jak pak já mohu za tebou jíti, když vleku těžký vak peněz?“ — „Polož vak na mé sedlo a následuj mě!“ — I učinil jsem tak, ale zase zůstal jsem pozadu. „Proč ty zůstáváš vzadu?“ — „Pane, tvůj kůň je rychlejší než myšlenka a já jsem znaven.“ — „Sedni za mne i s Kašpárkem. Kam chceš?“ — „Do Tiflisu.“ — „Zakryj si oči. — „Otevři!“

Vykřikl jsem radostí — byli jsme u brány tiflisské. — „Vznešený jezdcé, prosím o tvé požehnání a o tvou pomoc. Jestli já budu vypravovat, že jsem urazil cestu z Chalaty do Tiflisu za tři dny, neuvěří mi.“ Tak jsem řekl. Usmál se jezdec. „Vyrýpni z kopyta koně mého kus hlíny — polož si ji za prsa a až nebudou ti věřit, polož hlínu tu na oči ženy, která je 7 let slepá a uzdraví se.“

#### V ý s t u p 4.

#### **Kašpárek, matka a ostatní.**

**Kašpárek** (vede matku). Tu je žena, která 7 let nevidí, protože si oči vyplakala pro tebe, Ašiku!  
**Ašik-Kerib.** Matuško! (Potře jí oči kouzelnou hlínou.)

**Matka.** Co se to se mnou děje? Já vidím zase. Vidím vás všechny. — Ašiku, nyní tě poznávám — a již tě od sebe nepustím.

**Ašik-Kerib.** Kuršute beji! Že jsi mi přenechal svou nevěstu, dávám ti svou sestru za manželku. Bude mít tolik peněz jako princezna Magul-Megery. — Budte šťastni spolu. — Budeme mít svatbu najednou.

**Kašpárek.** Sláva! To se zas jednou najím koláčů! Volejte všichni svatebčanům třikrát hřímavé sláva — sláva — sláva!

Opona.